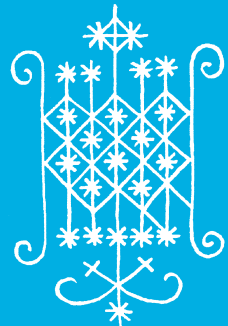


Philippe Maurer

L'angolar
Un créole afro-portugais
parlé à Sao Tomé

Buske



Philippe Maurer

L'angolar

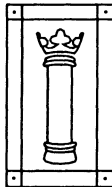
Un créole afro-portugais parlé à São Tomé

KREOLISCHE BIBLIOTHEK

Herausgegeben von Annegret Bollée

Kreolsprachen haben in den letzten Jahren ein verstärktes Interesse der Linguistik gefunden, nicht zuletzt, weil sie gerade im Hinblick auf neueste Forschungen zu Sprachtypologie, Universalien und dem Übergang von Mündlichkeit zu Schriftlichkeit Sprachdaten von großem Wert bereitstellen. Die 1981 von Annegret Bollée begründete »Kreolische Bibliothek« hat es sich daher zur Aufgabe gemacht, durch Texteditionen, Grammatiken und Wörterbücher diese Sprachen für die linguistische Forschung zu erschließen.

Kreolsprachen sind in den Gebieten, in denen sie gesprochen werden, niemals die einzige Sprache, vielmehr befinden sie sich immer in einer Situation der Diglossie oder des Multilinguismus und haben in der Regel den Status einer dominierten, vielfach sogar einer gefährdeten Sprache. Grammatiken, Wörterbücher, Texteditionen und soziolinguistische Untersuchungen tragen mit dazu bei, ihren Status aufzuwerten und den Boden für ihre Verwendung als Schriftsprache im öffentlichen Leben und im Erziehungswesen zu bereiten.

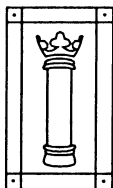


HELMUT BUSKE VERLAG
HAMBURG

Philippe Maurer

L'angolar
Un créole afro-portugais parlé à São Tomé

Notes de grammaire, textes, vocabulaires



HELMUT BUSKE VERLAG
HAMBURG

Im Digitaldruck »on demand« hergestelltes, inhaltlich mit der ursprünglichen Ausgabe identisches Exemplar.

Für Links mit Verweisen auf Webseiten Dritter übernimmt der Verlag keine inhaltliche Haftung. Zudem behält er sich die Verwertung der urheberrechtlich geschützten Inhalte dieses Werkes für Zwecke des Text- und Data-Minings (§ 44 b UrhG) vor. Jegliche unbefugte Nutzung ist hiermit ausgeschlossen.

Bibliographische Information der Deutschen Nationalbibliothek:
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen Nationalbibliographie; detaillierte bibliographische Daten sind im Internet über portal.dnb.de abrufbar.

ISSN 0720-9983

ISBN 978-3-96769-649-3

ISBN eBook 978-3-96769-624-0

© Helmut Buske Verlag GmbH, Hamburg 1995. Alle Rechte vorbehalten. Dies gilt auch für Vervielfältigungen, Übertragungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen, soweit es nicht §§ 53 und 54 UrhG ausdrücklich gestatten. Gesamtherstellung: Libri Plureos GmbH. Gedruckt in Deutschland.

Kontaktadresse nach EU-Produktsicherheitsverordnung:
Helmut Buske Verlag GmbH
Richardstraße 47, 22081 Hamburg
info@buske.de

TABLE DES MATIÈRES

Vorwort	ix
Remerciements	x
Liste des abréviations	xi
Introduction	1
1 La situation linguistique de l'île de São Tomé	1
2 Les Angolars et leur langue	2
3 Le corpus	4
Notes de grammaire	7
1 Orthographe, phonétique et phonologie	9
1.1 Conventions orthographiques	9
1.2 Tons et intonation	10
1.2.1 Les tons	10
1.2.2 L'intonation	20
1.3 Les voyelles	23
1.4 Les semi-consonnes	27
1.5 Les consonnes	28
1.6 La structure de la syllabe	34
1.7 Phénomènes de sandhi	36
1.8 Le système phonologique	36
2 Morphosyntaxe	39
2.1 Le syntagme nominal	39
2.1.1 Le substantif	39
2.1.1.1 Genre et sexe	39
2.1.1.2 Diminutif et augmentatif	40
2.1.2 Les déterminants	40
2.1.2.1 L'article indéfini	40
2.1.2.2 La marque du pluriel	40
2.1.2.3 Les déterminants démonstratifs	41
2.1.2.4 Les déterminants possessifs	44
2.1.2.5 Les déterminants indéfinis	45
2.1.2.6 Les déterminants interrogatifs	47
2.1.2.7 Les numéraux	47

2.1.2.8	Absence de déterminant	48
2.1.3	L'adjectif	49
2.1.3.1	La forme de l'adjectif	50
2.1.3.2	Les modificateurs d'adjectifs	51
2.1.3.3	Les degrés de comparaison de l'adjectif	52
2.1.4	Syntagme nominal en apposition	54
2.1.5	Syntagme prépositionnel en apposition	54
2.1.6	Syntagme verbal en apposition	55
2.1.7	La proposition relative	55
2.1.8	Les pronoms	58
2.1.8.1	Les pronoms personnels	58
2.1.8.2	Les pronoms démonstratifs	63
2.1.8.3	Les pronoms possessifs	64
2.1.8.4	Les pronoms indéfinis	64
2.1.8.5	Les pronoms interrogatifs	64
2.1.9	La conjonction de syntagmes nominaux	65
2.1.10	La structure du syntagme nominal	65
2.2	Le syntagme verbal	67
2.2.1	Les morphèmes TAM et leurs emplois	67
2.2.1.1	Les emplois de \emptyset	70
2.2.1.2	Les emplois de <i>ka</i>	72
2.2.1.3	Les emplois de <i>thêka</i>	78
2.2.1.4	Les emplois de <i>ta</i>	81
2.2.1.5	Les emplois de <i>ta ka</i>	81
2.2.1.6	Les emplois de <i>ka thêka</i>	82
2.2.1.7	Les emplois de <i>ka ta</i>	83
2.2.1.8	<i>Ka</i> , <i>thêka</i> et \emptyset modifiant le second verbe d'une chaîne verbale	83
2.2.1.9	Synthèse des fonctions des morphèmes TAM	86
2.2.2	Le verbe	89
2.2.2.1	Changements morpho-phonologiques	89
2.2.2.2	Dérivation verbale: nom d'agent, nom d'action et participe passé	90
2.2.2.3	Les verbes copulatifs	92
2.2.2.4	Les verbes qualificatifs	95
2.2.2.5	Les verbes irréguliers	97
2.2.2.6	Les constructions impersonnelles	101
2.2.2.7	Les verbes et expressions dénotant possession et existence	102
2.2.2.8	Les chaînes verbales	103
2.2.2.8.1	V1 modifiant V2	104
2.2.2.8.2	V2 modifiant V1	107
2.2.3	Les compléments d'objet	113

2.2.4	Les compléments circonstanciels	117
2.2.4.1	Les compléments circonstanciels de temps	117
2.2.4.2	Les compléments circonstanciels de lieu	121
2.2.4.3	Autres compléments circonstanciels	124
2.2.4.4	Les propositions conditionnelles	128
2.2.4.5	Les propositions concessives	129
2.2.5	La négation	130
2.3	Les types de phrases	133
2.3.1	La phrase déclarative	133
2.3.1.1	L'ordre des constituants	133
2.3.1.2	L'extraposition du sujet	134
2.3.1.3	La phrase segmentée	135
2.3.1.4	La mise en relief	135
2.3.2	La phrase interrogative	137
2.3.2.1	L'interrogation totale	137
2.3.2.2	L'interrogation partielle	137
2.3.2.3	La phrase interrogative indirecte	139
2.3.3	La phrase impérative	140
2.3.4	La phrase exclamative	141
2.4	Les diathèses	143
2.4.1	La diathèse réciproque	143
2.4.2	La diathèse réfléchie	143
2.4.3	La diathèse passive	147
2.4.4	La diathèse causative	148
2.5	La phrase complexe	148
2.5.1	La subordination	148
2.5.2	La coordination	149
3	Classes de mots particulières	151
3.1	Les particules emphatiques	151
3.2	Les interjections	152
3.3	Les reduplications	153
3.4	Les idéophones	154
Textes	157
1	Minhu febentaru ka nathê	160
2	Ūa alê ki ūa taba	167

3	Thoya Peru Mee Batho	170
4	Thoya ũa ngê ki ba tamba mionga	178
5	Fetha dhêgêtxi	194
6	Thoya votu Than Tome	200
7	Trois chansons	205
Vocabulaires		207
Vocabulaire angolar-français		208
Vocabulaire français-angolar		253
Bibliographie		279
Index		281

VORWORT

Im Golf von Guinea (Westafrika) werden auf drei Inseln vier afroportugiesische Kreolsprachen gesprochen: Das Santomensische und das Angolar auf São Tomé, das Principensische auf Príncipe (politisch zu São Tomé gehörend) und das Anobonensische auf Anobom (politisch Äquatorialguinea zugeordnet).

Diese vier Kreolsprachen sind vom Standpunkt der Grammatik und des Lexikons aus gesehen eng miteinander verwandt. Trotzdem sind sie so verschieden, dass die Sprecher der einen Sprache die Sprecher der anderen Sprachen nicht verstehen.

Gegenüber den drei anderen Kreols zeichnet sich das Angolar durch einen relativ hohen Anteil an Wörtern aus, die aus dem Bantu übernommen worden sind (etwa 10-15%, vor allem aus dem Kimbundu und dem Kikongo). Auch in der Grammatik unterscheidet es sich in gewissen Punkten von den ihm verwandten Kreols. Als Beispiel möge die Tatsache dienen, dass das Angolar zwei Relativpronomen besitzt (das eine für das Subjekt und das andere für die restlichen Fälle), wohingegen das Santomensische, das Principensische und das Anobonensische nur über ein Relativpronomen verfügen.

Die Angolaren – ein paar Tausend an der Zahl – sind Nachkommen von seit Beginn des 17. Jahrhunderts entlaufenen Sklaven. Das heutige Siedlungsgebiet der Angolaren umfasst die West- und vor allem die Ostküste der Insel São Tomé.

Die vorliegende Arbeit basiert auf Feldforschungen, die in den Jahren 1990-1991 (Dezember bis Mitte Februar) und 1992 (Oktober) auf São Tomé durchgeführt wurden. Die Studie ist in drei Hauptteile gegliedert. Nach einer kurzen Einführung (Seiten 1-5) beginnt der erste Teil, der einen grammatischen Abriss umfasst (Phonologie und Morphosyntax, Seiten 7-155). Der zweite Teil (Seiten 157-205) besteht aus Texten mit französischer Übersetzung und der dritte Teil (Seiten 207-277) beinhaltet die Vokabulare (Angolar-Französisch und Französisch-Angolar).

REMERCIEMENTS

La présente étude n'aurait pas pu être réalisée sans le concours de plusieurs personnes. En premier lieu, je tiens à remercier les Angolars qui m'ont aidé à étudier leur langue. Il s'agit de Galino Quaresma Vaz d'Almeida, de Celestino André et d'un pêcheur anonyme de Paa N'txitxi.

Je n'aurais pas pu si bien profiter de mes séjours à São Tomé et Príncipe si je n'avais pas été accompagné par Vedigal d'Apresentação júnior, dont l'aide m'a été précieuse non seulement pour mes recherches sur le santoméen et le principien, mais aussi pour résoudre tous les problèmes administratifs avec les autorités locales.

C'est Jean-Louis Rougé qui a arrangé mes séjours à São Tomé et qui m'a mis en contact avec les informateurs angolars. Sans son aide, je n'aurais pas entrepris ce travail.

Armin Schwegler a eu l'amabilité de lire et de commenter des versions préliminaires du présent ouvrage. Ses commentaires judicieux m'ont été très précieux.

Mon père Pierre Maurer a eu la patience de lire une partie du manuscrit afin d'en revoir le français et le style. Qu'il en soit sincèrement remercié.

Je tiens également à remercier Annegret Bollée, qui a accepté de publier cette étude dans la 'Kreolische Bibliothek'.

Mes séjours à São Tomé et Príncipe ont été financés en partie par la Direction de l'Instruction Publique du Canton de Zurich. Qu'elle en soit également remerciée.

Küsnacht (Suisse), juin 1995

LISTE DES ABREVIATIONS

a.	ancien	mar.	maritime
ADJ, adj.	adjectif		
adv.	adverbe	N	nom
anc.	ancien, anciennement	NEG	négation
ang.	angolar		
arg.	argotique	obj.	objet
		ONOM	onomatopée
bi.	bini		
bot.	botanique	pers.	personnel
brés.	brésilien	PL, pl.	pluriel
		POSS, poss.	possessif
CC	complément circon- stanciel	pr.	principien
COD	complément d'objet direct	prép.	prépositionnel
COI	complément d'objet indirect	pron.	pronom
conj.	conjonction	ptg.	portugais
coord.	coordination	qc	quelque chose
		qn	quelqu'un
		rég.	régional
déf.	défectif	rel.	relatif
dém.	démonstratif		
DET, dét.	déterminant	SN	syntagme nominal
		SPrép	syntagme préposi- tionnel
EMPH	particule emphatique	st.	santoméen
fam.	familier	sub.	subordination
		subst.	substantif
ID, id	idéophone	SV	syntagme verbal
indéf.	indéfini	synt.	syntagme
INTERJ,			
interj.	interjection	TAM	temps-aspect-mode
interr.	interrogatif	top.	toponyme
intr.	intransitif	tr.	transitif
kb.	kimbundu	V, v.	verbe
kg.	kikongo		
		zool.	zoologique
litt.	littéralement		

INTRODUCTION

1 La situation linguistique de l'île de São Tomé

La langue officielle de la République de São Tomé et Príncipe est le portugais standard qui, dans l'île de São Tomé, est parlé par un bon nombre d'habitants, surtout dans les zones urbaines. Mais d'autres langues n'ayant pas de statut officiel sont également parlées.

Dans l'île de São Tomé, il y a deux langues créoles autochtones: le santoméen et l'angolar.

Le santoméen est parlé par une grande partie de la population de l'île, soit comme langue maternelle, soit comme langue seconde. Autrefois, le santoméen jouissait d'un certain prestige, ce qui incitait les membres des autres ethnies à l'apprendre. De nos jours, c'est le portugais qui est la langue de prestige, ce qui s'explique par la démocratisation de l'enseignement après l'indépendance de São Tomé et Príncipe en 1975. Quant à l'angolar, nous y reviendrons plus bas.

Par ailleurs, plusieurs dialectes du créole capverdien et un certain nombre de langues bantu (kimbundu, umbundu, langues du Mozambique) se trouvent également représentées. Ceci est dû au fait qu'après l'abolition de l'esclavage en 1869, les autorités coloniales portugaises ont importé des autres colonies portugaises en Afrique un nombre élevé de *serviçais*, c'est-à-dire d'ouvriers contractés, dont les descendants, appelés *Tongas*¹ en portugais régional, conservent, à des degrés différents, la langue de leurs aïeux. Le capverdien et les langues bantu sont toutefois en voie de disparition, car les jeunes, scolarisés en portugais, préfèrent parler cette langue, le statut social des langues bantu et du capverdien étant très bas.

A ceci s'ajoute une petite communauté de Principiens dont les membres plus âgés parlent également le créole de Príncipe.

Des indications démographiques quantitatives exactes concernant le mosaïque linguistique de São Tomé ne sont pas disponibles, car le gouvernement de la République de São Tomé et Príncipe n'a pas posé de questions concernant l'angolar et les langues des Tongas lors du recensement de 1981.

¹ Le mot *Tonga* pourrait être dérivé par métonymie du mot kimbundu *tônga* 'campo por lavrar ou que se destina a serviçais para ser lavrado' (Matta 1893:144). Rougé (1993: 172) rapproche *Tonga* de l'ethnonyme mozambicain.

2 *Les Angolars et leur langue*

Les Angolars sont, en partie du moins, les descendants d'esclaves marrons qui ont fui les plantations santoméennes dès le début du 16^e siècle.² Ils ont habité à l'intérieur de l'île en vivant de l'agriculture, jusqu'à la fin du 19^e siècle lorsque les grands propriétaires les ont chassés de leurs terres dans le but d'employer ces terres pour la cultivation du cacao et du café. Les Angolars se sont alors installés au bord de la mer et ont commencé à vivre de la pêche.

Les Angolars habitent deux zones de l'île. L'une, à l'ouest, se situe autour de Santa Catarina, et l'autre, à l'est, s'étend vers le sud à partir de Ribeira Afonso environ, ayant pour centre São João dos Angolares. En plus, on trouve de petites communautés angolares le long de toute la côte et même dans certains quartiers de la ville de São Tomé.

Le nombre exact de locuteurs de l'angolar n'est pas connu; à notre avis, il s'agit de quelques milliers. Le prestige de la langue est très bas; néanmoins il y a certaines personnes et de petits groupes qui revendiquent les droits de la culture et de la langue angolares, ce qui est un développement récent.

Une certaine variation dialectale semble exister. D'après nos informateurs, il y a un dialecte appelé 'dialecte du Sud', parlé dans l'est de l'île, et un dialecte appelé 'dialecte du Nord', parlé dans l'ouest de l'île. Nous n'avons cependant pas pu obtenir d'informations concrètes de nos informateurs quant aux différences entre ces dialectes.

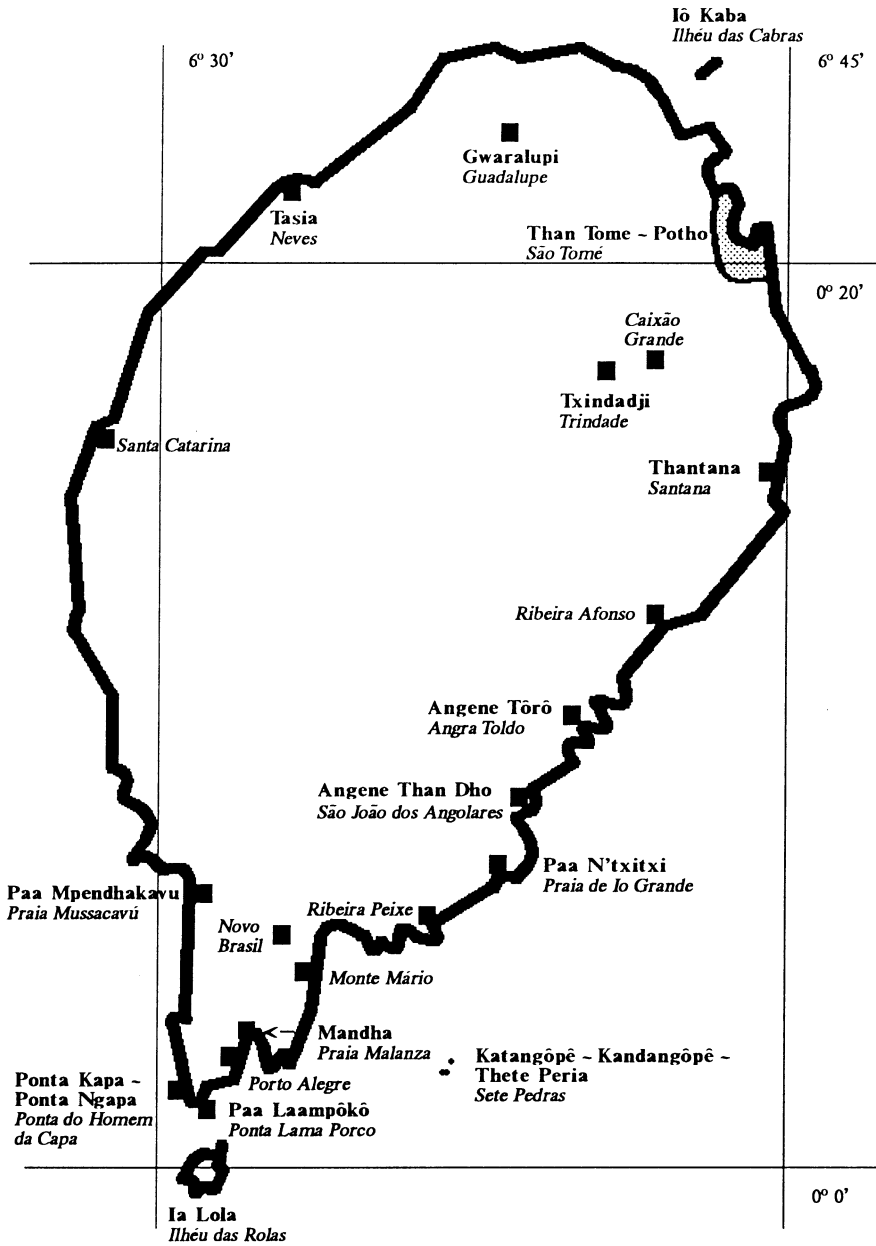
L'angolar a été et est en contact avec le santoméen et, à un degré croissant, avec le portugais, le contact avec le portugais étant plus important dans la génération des jeunes qui ont accès à l'école.

Le contact avec le santoméen et avec le portugais a produit une variation qui différencie le parler des personnes âgées, peu influencées par ce contact, de celui des jeunes, influencés à différents degrés par ces deux langues. L'étude que nous présentons est consacrée au parler des personnes âgées.

Dans la carte de São Tomé que nous présentons à la page suivante, nous avons noté en lettres grasses les toponymes en angolar là où nous avons pu recueillir des indications; les toponymes portugais sont indiqués en itali-ques.³

² Pour les théories sur l'origine et l'histoire des Angolars, cf. par exemple Ferraz (1974), Maurer (1992) et Lorenzino (en préparation a).

³ Pour cette carte, nous nous sommes basé sur la carte éditée en 1992 à São Tomé.



3 *Le corpus*

Les publications sur l'angolar sont peu nombreuses. C'est surtout Luís Ivens Ferraz qui a fourni des informations sur cette langue. Ferraz (1974) offre des remarques sur l'histoire des Angolars et quelques notes linguistiques (phonologie, origine du lexique et morphosyntaxe). Ferraz (1976) et (1978) contiennent quelques lexèmes angolars dont l'origine est précisée. Les indications concernant le lexique angolar publiées dans Hancock (1975: 224-227) sont basées sur des informations données à l'auteur par Ferraz; il en va de même pour les phrases publiées dans Holm (1989:281). Maurer (1992) s'occupe de la structure et de l'origine du lexique dérivé des langues africaines. Outre ces études publiées, il y a des recherches en cours de Jean-Louis Rougé et de Gerardo Lorenzino.

Etant donné le nombre limité d'études sur l'angolar, nous nous sommes basé avant tout sur nos propres recherches. Nous avons recueilli le matériel pour la présente étude lors de deux séjours à São Tomé, l'un de deux mois et demi (décembre 1990 – mi-février 1991) et l'autre d'un mois (octobre 1992). Ce matériel est constitué d'enregistrements et de transcriptions de textes, d'un questionnaire lexical, de phrases que nos informateurs nous ont données pour illustrer l'emploi de certains mots ou de morphèmes grammaticaux, ainsi que de jugements d'acceptabilité grammaticale de notre informateur principal.

Notre informateur principal est Galino Quaresma Vaz d'Almeida, qui réside dans un quartier de la ville de São Tomé. Il est né en 1923 à Caixão Grande, près de São Tomé, de mère angolare et de père santoméen. Ses premières langues sont l'angolar et le santoméen, et il a une connaissance excellente du portugais. De 1935 à 1940, il a vécu à Novo Brasil dans le sud de l'île. Il a d'abord travaillé comme aide-maçon, puis il a eu l'occasion de s'instruire et est devenu instituteur. Dans cette fonction, il a passé plusieurs années en terre angolare, par exemple dix ans à Porto Alegre.

Galino Quaresma Vaz d'Almeida est un excellent informateur qui s'intéresse énormément à la langue et à la culture des Angolars. Il nous a aidé à transcrire tous les textes, il nous en a fourni lui-même quelques-uns et c'est avec lui que nous avons pu élucider tous les problèmes concernant la grammaire et le lexique.

Nous avons également travaillé avec Celestino André, qui nous a aidé pour les transcriptions et le vocabulaire. Celestino André est né à São Tomé il y a une trentaine d'années, où il réside encore actuellement. Etant né de parents angolars originaires de Santa Catarina, il a une bonne connaissance de cette langue. Il parle couramment le santoméen et le portugais; il possède aussi des notions d'espagnol, étant donné qu'il a passé quelques années à Malabo en Guinée Equatoriale.

Lors de deux excursions à Paa N'txitxi (Praia de Io Grande) en décembre 1990, nous avons eu l'occasion d'enregistrer des textes avec un pêcheur du dit village. A cause de certaines difficultés de travail dans ce village, nous n'avons pas pu retenir d'informations personnelles sur cet informateur. Néanmoins, nous savons qu'à l'époque de l'enregistrement, il avait

environ cinquante-cinq ans, que son angolar est peu influencé par le santoméen malgré qu'il parle couramment le santoméen. Ses notions de portugais sont rudimentaires; la communication avec lui dans cette langue s'est avérée difficile.

Notre étude est une analyse synchronique du 'dialecte du Sud' de l'angolar, parlé par monsieur Galino et le pêcheur anonyme de Paa N'txitxi, c'est-à-dire d'une variété parlée dans l'est de l'île, plus précisément celle qui est parlée au sud d'Angene Than Dho (São João dos Angolares). Ces deux personnes parlent une variété relativement peu influencée par le santoméen ou le portugais, surtout au niveau de la grammaire. Cette variété est appelée *fundo* 'profond' par ses locuteurs, contrairement au créole *leve* 'léger' des jeunes qui est fortement influencé à tous les niveaux par le santoméen et le portugais.

L'étude que nous présentons est nécessairement incomplète. A part des recherches sur la variation socio- et dialectale, il nous semble que des études approfondies concernant la phonologie, et plus particulièrement la tonologie, ainsi que le statut des adjectifs (sont-ce de vrais adjectifs ou sont-ce des verbes?) et les morphèmes exerçant des fonctions aspectuo-temporelles et modales sont particulièrement nécessaires.

NOTES DE GRAMMAIRE

Les exemples présentés dans les notes de grammaire sont d'une part extraits des textes des pages 160 ss. et d'autre part produits hors contexte par nos informateurs.

Nous faisons suivre les exemples extraits des textes d'une indication concernant le numéro du texte et la ligne à l'intérieur du texte. Ainsi, l'indication 3/45 suivant un exemple indique que cet exemple se trouve dans le texte numéro 3, à la ligne 45. Ces indications se trouvent en général après la phrase angolaise, mais, pour des raisons d'espace, nous les avons parfois placées après la traduction française.

1 ORTHOGRAPHE, PHONÉTIQUE ET PHONOLOGIE

1.1 Conventions orthographiques

Nous avons choisi de représenter les sons de l'angolar à l'aide des graphèmes suivants:

a	(= [a])	ĩ	(= [ĩ])	r	(= [r])
ã	(= [ã])	j	(= [j])	s	(= [s])
b	(= [b])	k	(= [k])	t	(= [t])
d	(= [d])	l	(= [l])	th	(= [θ])
dh	(= [ð])	m	(= [m])	tx	(= [tʃ])
dj	(= [dʒ])	m'	(= [m̃])	u	(= [u])
e	(= [e])	n	(= [n, ŋ])	ũ	(= [ũ])
ẽ	(= [ẽ])	n'	(= [ñ])	v	(= [v])
ê	(= [e])	nh	(= [ɲ])	w	(= [w])
f	(= [f])	o	(= [o])	x	(= [ʃ])
g	(= [g])	õ	(= [õ])	y	(= [j])
i	(= [i])	ô	(= [o])	z	(= [z])
		p	(= [p])		

Fig. 1: Conventions orthographiques

Nous avons basé notre choix de graphèmes en partie sur l'alphabet phonétique et en partie sur l'alphabet portugais et celui de certaines langues bantu parlées dans les pays lusophones, notamment sur celui du kimbundu, afin de permettre aux habitants de São Tomé et Príncipe intéressés à leur patrimoine linguistique d'avoir accès à cette étude.

Quelques remarques s'imposent. Etant donné les difficultés de l'analyse tonale (cf. la section 1.2.1, p. 10 ss.), nous n'indiquons pas les tons. Toutefois, dans la partie angolar-français du lexique (p. 210 ss.), nous fournissons des indications sur les tons là où nous sommes en mesure de le faire.

La nasalisation d'une voyelle est indiquée par *Vn*, comme dans *thon* [θõ] 'sol', sauf lorsque les voyelles sont en hiatus. Dans ces cas, nous utilisons le tilde, comme dans *ũa* 'un, une'.

Les consonnes prénasalisées sont représentées par *mC* ou *nC*, selon la nature de la consonne non nasale qui suit, comme dans *mbedha* 'chaise' ou dans *nganha* 'poule'.

Pour différencier les consonnes prénasalisées des consonnes nasales syllabiques (appelées aussi sonantes nasales), nous notons ces dernières à l'ai-

de de *m'* et *n'* respectivement, comme dans *m' puna* 'genou' ou dans *n' na* 'enfant'.

Nous employons les majuscules pour les noms propres et, afin de faciliter la compréhension, également pour les titres tels que *Alê* 'roi' ou *Kompa* 'compère' lorsqu'ils sont employés dans des dialogues pour désigner une deuxième personne du singulier ou du pluriel (cf. exemple 144, p. 62).

Par ailleurs, nous avons opté pour un système orthographique en partie plus phonétique que phonologique pour pouvoir marquer, au niveau de l'orthographe, les différences entre l'angolar et les autres langues créoles de la région. En ce qui concerne les phonèmes /θ/ et /ð/ en particulier, la notation phonétique nous permet de différencier les cas où la distribution complémentaire des interdentes et des sifflantes est neutralisée, notamment dans des mots empruntés au santoméen et au portugais (cf. p. 30 s.).

1.2 Tons et intonation ⁴

Une analyse exhaustive des tons, de l'intonation et de l'interaction entre les tons et l'intonation dépasse le cadre de ce travail, étant donné la complexité de la matière. Néanmoins, nous allons présenter quelques observations à ce sujet.

1.2.1 Les tons

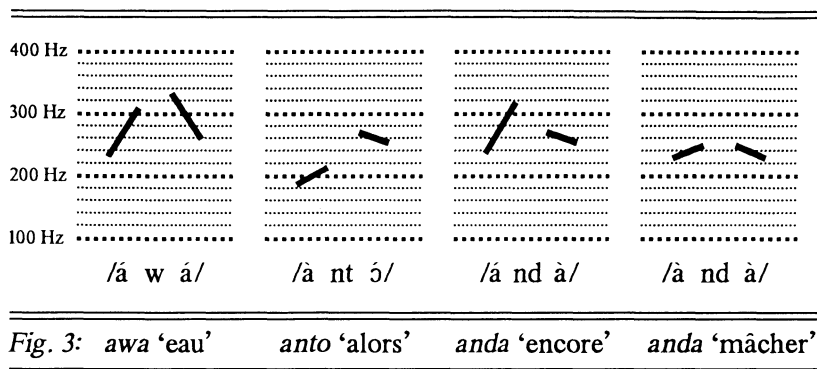
D'après nos analyses, l'angolar possède deux tonèmes: un ton haut (que nous notons par un accent aigu, comme dans *awa /áwá/* 'eau'), et un ton bas (que nous notons par un accent grave, comme dans *tata /tàtà/* 'traiter'), mais pas de tons dynamiques (ascendants ou descendants). Par contre, deux voyelles identiques peuvent se suivre, les deux voyelles pouvant avoir le même ton ou deux tons différents (cf. figure 6, p. 14).

Phonétiquement, les tons sont souvent réalisés sous forme d'une ligne courbe, comme par exemple dans *awa /áwá/* 'eau' et *ridhu /rìðù/* 'dur' (figure 2): ⁵

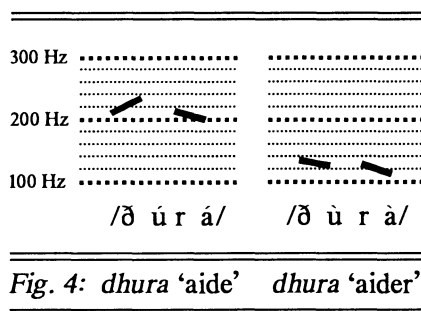
⁴ Notre analyse des tons et de l'intonation est basée, d'une part, sur un nombre restreint d'entrées lexicales et de phrases que nous avons enregistrées sur bande magnétique et, d'autre part, sur les enregistrements qui font partie de notre corpus de textes. Nous avons analysé ces enregistrements à l'aide du sonographe de l'Institut de Phonétique de l'Université de Zurich.

Dans Maurer (1992), nous avons fourni des indications sur les tons des lexèmes que nous avons présentés. Nos études ultérieures ont démontré que ces indications étaient en partie incorrectes.

⁵ Les schémas de la figure 2, p. 11 sont des représentations exactes des spectrogrammes. A partir de la figure 3, p. 12, les spectrogrammes sont présentés de façon schématique.



Un problème d'analyse se pose lorsqu'il s'agit de déterminer dans un mot homotone si la suite des tons est HH ou BB. En isolation, cela est pratiquement impossible, car, selon l'emphase que met le locuteur à prononcer un mot, ce mot peut être réalisé à n'importe quelle fréquence, ce qui signifie qu'un mot ayant la structure BB peut être prononcé à la même fréquence qu'un mot ayant la structure HH. Ce n'est que lorsqu'on a affaire à une paire minimale qui est prononcée de manière contrastive par un locuteur que l'on peut déterminer si la suite est HH ou BB. Tel est le cas de *dhura* /HH/ 'aide' et *dhura* /BB/ 'aider', que notre informateur a réalisés de la façon suivante:



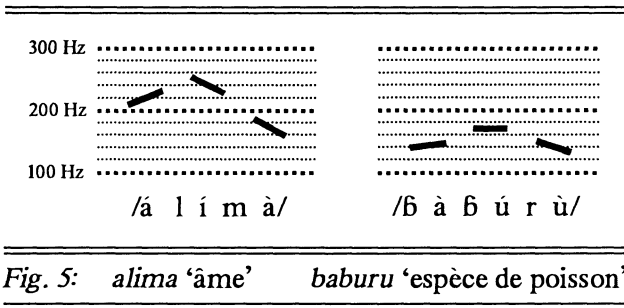
Parmi les mots trisyllabiques, on trouve les schémas tonaux suivants:

HHH	<i>arêtxi</i>	/árétsí/	'eau-de-vie'
HHB	<i>tétêmbu</i>	/tétémbù/	'étoile'
HBB	<i>mengai</i>	/mêngàì/	'femme'
BHB	<i>barêdhu</i>	/bàrèdù/	'morue'
BBB	<i>n'kila</i>	/ñkilà/	'queue'
BBH	<i>bakaa</i>	/bàkàá/	'poisson séché'
BHH	<i>visinu</i>	/visinú/	'habit'

Nous n'avons pas trouvé d'exemple du schéma HBH. Notre corpus ne contient qu'une seule paire minimale opposant des mots trisyllabiques:

BBB vs HHB: *n'thuku* /n̄θùkù/ 'maladie des testicules'
n'thuku /n̄θúkù/ 'nuit'

Les mots trisyllabiques posent un problème d'analyse. Le premier ton d'un mot ayant le schéma tonal HHB commence en général à une fréquence plus basse que le second. Il se pose alors le problème de savoir s'il s'agit vraiment d'un ton haut ou s'il s'agit d'un ton bas, voire d'un ton moyen. Nous ne pensons pas qu'il existe un ton moyen, car nous n'avons pas trouvé de paire minimale qui oppose un ton haut ou un ton bas à un ton moyen. A notre avis, c'est la confrontation entre un mot ayant la structure HHB et un mot ayant la structure BHB qui peut résoudre le problème. Comparons à cet effet *alima* /HHB/ 'âme' avec *baburu* /BHB/ 'espèce de poisson':

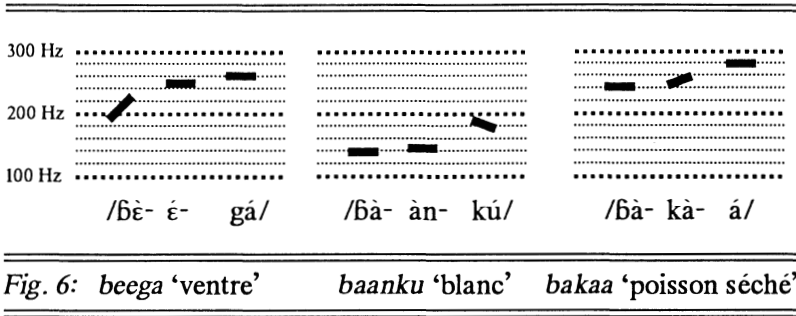


Le premier ton de *alima* est prononcé à une fréquence plus élevée que le dernier ton de ce même mot, alors que le premier ton de *baburu* est prononcé plus ou moins à la même fréquence que son dernier ton. Par conséquent, nous pensons que le fait que le premier ton haut d'une suite du type HHB soit prononcé à une fréquence plus basse que le second ton haut est un phénomène phonétique n'ayant pas de conséquences sur le plan phonologique. Par ailleurs, les courbes des deux premiers tons de *alimà* ressemblent aux courbes de *awá* dans la figure 2, p. 11.

Voici quelques schémas tonaux de mots à quatre syllabes apparaissant dans notre corpus:

HHHH	<i>awarêxi</i>	/áwárét̄sí/	'eau-de-vie'
HHBB	<i>kilembega</i>	/kílém̄bègà/	'ombre'
BBBB	<i>pisikarô</i>	/pisikàrò/	'pêcheur'
BBBH	<i>aluguro</i>	/álùgùrò/	'coton'
BBHH	<i>ampegaru</i>	/àmpègárú/	'employé'
BBHB	<i>têtêuga</i>	/tètèúgà/	'tortue'
BHHB	<i>butxidhumu</i>	/bùt̄síðùmù/	'baptême'

Les suites de deux voyelles identiques existent avant tout dans les mots trisyllabiques. Les schémas tonaux les plus fréquents dans notre corpus sont BH et BB, dont voici des exemples:



On trouve également la suite HH, comme dans *tuu* 'tous'.

A notre avis, la suite de deux voyelles identiques ayant deux tons différents (p. ex. BH) ne constitue pas un ton dynamique, étant donné que les suites de deux voyelles identiques ayant le même ton – BB et HH – existent, comme l'attestent les exemples *baanku* 'blanc' et *tuu* 'tous'. En plus, les suites de deux voyelles distinctes ayant deux tons différents existent aussi, comme dans *biêru* /biêrú/ 'cuit'; dans ces cas, on ne peut pas parler de ton ascendant.

Mais, tout comme dans le cas des tons dynamiques dans d'autres langues, les suites de deux voyelles identiques sont, d'un point de vue diachronique, en général le résultat de la chute d'une consonne intervocalique avec, selon le cas, l'assimilation progressive d'une voyelle à l'autre:

<i>baanku</i>	'blanc'	< ptg. <i>branco</i>	'idem' (avec le stade intermédiaire * <i>baranku</i>)
<i>beega</i>	'ventre'	< ptg. <i>barriga</i>	'idem'
<i>dhaa</i>	'étendre'	< kb. <i>zala</i>	'idem'
<i>rooma</i>	'bouteille'	< ptg. <i>redoma</i>	'cloche en verre, bocal'

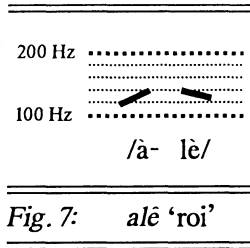
Ce phénomène existe aussi au niveau synchronique, comme l'attestent les paires de variantes suivantes:

<i>laba</i>	~	<i>laa</i>	'laver'
<i>mama</i>	~	<i>maa</i>	'mère'
<i>manhêlu</i>	~	<i>mêêlu</i>	'marin; copain'
<i>ndama</i>	~	<i>ndaa</i>	'fixer, coller'
<i>parêrê</i>	~	<i>pêêrê</i>	'paroi'
<i>туру</i>	~	<i>tuu</i>	'tous, tout'

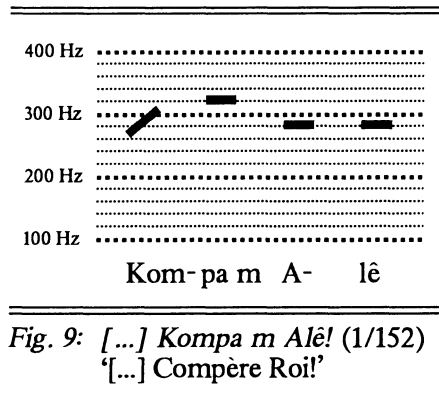
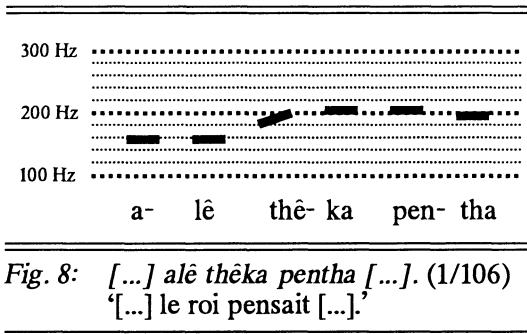
Le contexte peut influencer la réalisation des tons d'un mot. Dans ce qui suit, nous allons analyser le comportement de quelques mots ayant la

structure tonale BB et BBB.

Le substantif *alê* /BB/ 'roi' peut être réalisé de la façon suivante lorsqu'il est prononcé en isolation:



En contexte, on peut retrouver la même structure. Dans la figure 8, *alê* se trouve en position de sujet, avant le morphème temporel *thêka* qui, dans la phrase en question, exprime l'aspect imperfectif passé, alors que dans la figure 9, *alê* est le complément de *kompam* /BH/ 'compère' dans un appel:



Par contre, dans la figure 10, où *alê* fonctionne comme complément du substantif *valanda* /BHH/ ‘balcon’, le premier ton de *alê* est réalisé comme courbe descendante et le deuxième ton comme courbe ascendante:

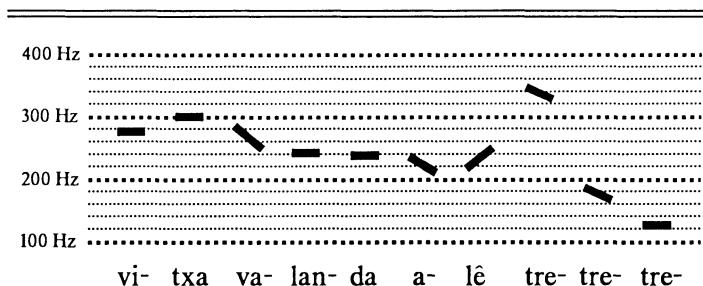


Fig. 10: [...] vitxa valanda alê, tre-tre-tre- [...] (1/119 s.)
 ‘[...] gagna le balcon du roi, tre-tre-tre- [...]’

Nous pensons que la réalisation du premier ton bas de *alê* comme courbe descendante est due au fait que ce ton suit les deux tons hauts de *valanda* /BHH/ ‘balcon’, alors que la réalisation du deuxième ton bas de *alê* comme courbe ascendante est due à un phénomène d’assimilation à l’onomatopée *tre-tre-tre*, qui commence à une fréquence très élevée.

Dans la figure 11, *alê* exerce la fonction de complément d’objet direct du verbe *lêlê* ‘accompagner’. Les deux tons sont réalisés comme des courbes descendantes, la première étant prononcée à une fréquence plus haute que la seconde:

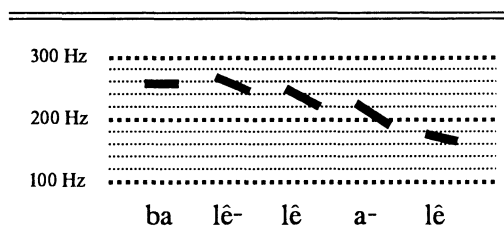


Fig. 11: [...] ba lêlê alê [...] (1/46)
 ‘[...] rendre visite au roi [...].’

A notre avis, la réalisation des deux tons de *alê* comme courbes descendantes est due au fait que ce substantif se situe à la fin de la phrase.

Ces quelques exemples montrent que la réalisation phonétique d’un mot peut dépendre de sa position dans la phrase et des tons des mots qui le précèdent ou le suivent.

Lorsque le verbe *taba* /BB/ ‘travailler’ se situe à la fin d’une proposition déclarative, ce verbe se comporte de la même façon que le substantif *alê* ‘roi’ dans la figure 11:

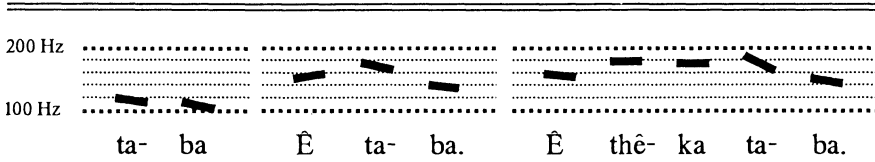


Fig. 12: *taba* ‘travailler’ Ê *taba.* ‘Il a travaillé.’ Ê *thêka taba.* ‘Il est en train de travailler.’

Toutefois, lorsque *taba* ‘travailler’ est suivi de la négation (figure 13) ou d’un complément circonstanciel de lieu (figures 14 et 15), les deux tons bas sont prononcés à une fréquence haute, comme s’il s’agissait de deux tons hauts. Cette réalisation des tons est indépendante de la structure tonale du CC de lieu qui suit. Dans la figure 14, *taba* ‘travailler’ est suivi de *lotha* /lôthá/ ‘plantation’ et dans la figure 15 de *potho* /pòthós/ ‘ville’:

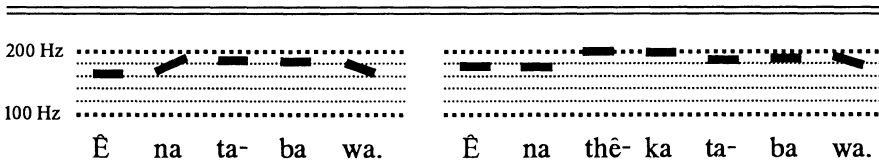


Fig. 13: Ê *na taba wa.* ‘Il n’a pas travaillé.’ Ê *na thêka taba wa.* ‘Il n’est pas en train de travailler.’

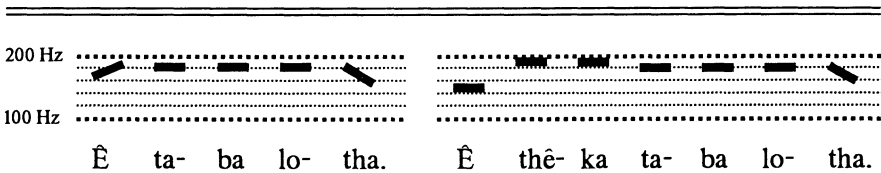


Fig. 14: Ê *taba lotha.* ‘Il a travaillé à la plantation.’ Ê *thêka taba lotha.* ‘Il est en train de travailler à la plantation.’